Новикова Элина Юрьевна Жанровые, ценностные и транслатологические характеристики международного туристического дискурса в немецкой и русской лингвокультурах

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

доктор наук Новикова Элина Юрьевна

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. ДИСКУРСИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО 17 МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

1.1 Таксономия туристического дискурса

1.2 Интердискурсивность и полидискурсивность туристического 24 дискурса

1.3 Международный туристический дискурс: паспортные 38 характеристики

1.4 Жанрово-видовой синкретизм международного туристического 89 дискурса

1.4.1 Путеводитель как семиотический поликодовый феномен 105 письменной коммуникации в международном туристическом дискурсе

1.4.2 Экскурсия как интегративный интерактивный жанр устной 117 коммуникации в международном туристическом дискурсе

1.4.3 Интернет-портал как синкретичный гипержанр компьютерно- 135 опосредованной коммуникации международного туристического дискурса

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 2. КРОССКУЛЬТУРНЫЙ ФОКУС АКСИОЛОГИИ 153 МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

2.1 Лингвокультурная специфика коммуникации в международном 153 туристическом дискурсе

2.2 Лингвоаксиологический потенциал международного 165 туристического дискурса в русской и немецкой лингвокультурах

2.3 Дискурсивная детерминация лингвокультурных ценностей 193 международного туристического дискурса

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 3. МИССИЯ АГЕНТА ТРАНСФЕРА В 222 МЕЖДУНАРОДНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

3.1 Перевод как культурный трансфер: коммуникативно- 222 прагматическая парадигма перевода в международном туристическом дискурсе

3.2 Профессиональная личность переводчика в международном 231 туристическом дискурсе: основные категории, понятия и постулаты

3.2.1 Парадигма компетенций переводчика - агента 232 международного туристического дискурса

3.2.2 Ролевой портрет переводчика в международном

туристическом дискурсе: содержательные и формальные планы лингвокультурного траслятора

3.2.3 Дискурсивная личность переводчика как организующий 252 фактор лингвокультурного трансфера в международном туристическом дискурсе

3.3 Коммуникативно-матричные рамки культурного трансфера в 260 международном туристическом дискурсе

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ГЛАВА 4. ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОМ 294 ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

4.1 Переводимость / непереводимость в трансфере туристического 294 текста

4.1.1 Туристическая ономастика как переводческая проблема

4.1.2 Терминологические номинации в международном 318 туристическом дискурсе как переводческая проблема

4.2 Культурные барьеры в переводе туристического проспекта / 342 путеводителя

4.3 Дискурсивно обусловленные коммуникативные действия 368 переводчика в экскурсионном международном туристическом дискурсе

4.4 Глокальность перевода в компьютерно-опосредованном 388 международном туристическом дискурсе

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА